Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś wąż był sprytniejszy [od] każdego ― dzikiego zwierzęcia ― na ― ziemi, które uczynił JAHWE ― Bóg. I powiedział ― wąż ― kobiecie: Czemu [to] powiedział ― Bóg: Nie wy jedlibyście z każdego drzewa ― w ― ogrodzie? |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wąż\* był przebieglejszy\*\* niż wszystkie inne zwierzęta polne, które uczynił JAHWE, Bóg. Powiedział on do kobiety: Czy rzeczywiście Bóg powiedział: Nie możecie jeść z żadnego\*\*\* drzewa ogrodu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wąż natomiast był przebieglejszy niż wszystkie inne zwierzęta stworzone przez JAHWE Boga. Zapytał on kobietę: Czy rzeczywiście Bóg powiedział, że nie wolno wam jeść owoców z żadnego drzewa ogrodu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wąż był bardziej przebiegły niż wszystkie zwierzęta polne, które JAHWE Bóg uczynił. Powiedział on do kobiety: Czy Bóg rzeczywiście powiedział: Nie wolno wam jeść ze wszystkich drzew *tego* ogrodu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wąż był chytrzejszy nad wszystkie zwierzęta polne, które był uczynił Pan Bóg; ten rzekł do niewiasty: Także to, że wam Bóg rzekł: Nie będziecie jedli z każdego drzewa sadu tego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i wąż był chytrszy nad inne wszytkie zwierzęta ziemne, które był P. Bóg stworzył. Który rzekł do niewiasty: Czemu wam Bóg przykazał, żebyście nie jedli z każdego drzewa rajskiego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wąż był bardziej przebiegły niż wszystkie zwierzęta lądowe, które Pan Bóg stworzył. On to rzekł do niewiasty: Czy rzeczywiście Bóg powiedział: Nie jedzcie owoców ze wszystkich drzew tego ogrodu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wąż był chytrzejszy niż wszystkie dzikie zwierzęta, które uczynił Pan Bóg. I rzekł do kobiety: Czy rzeczywiście Bóg powiedział: Nie ze wszystkich drzew ogrodu wolno wam jeść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najbardziej przebiegłym ze wszystkich zwierząt polnych, uczynionych przez JAHWE Boga, był wąż. Zwrócił się on do kobiety: Czy naprawdę Bóg powiedział: Nie będziecie jedli owoców ze wszystkich drzew ogrodu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wąż był bardziej przebiegły od wszystkich zwierząt polnych, które Pan Bóg uczynił. Rzekł on do kobiety: „Czy Bóg rzeczywiście powiedział: «Nie wolno wam jeść ze wszystkich drzew tego ogrodu»?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ze wszystkich dzikich zwierząt, które utworzył Jahwe-Bóg, wąż był najchytrzejszy. I odezwał się do kobiety: - Czy doprawdy Bóg zapowiedział, że nie wolno wam jeść ze wszystkich drzew ogrodu? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A wąż był najbardziej przebiegły ze wszystkich zwierząt polnych, które uczynił Bóg. Powiedział [wąż] do kobiety: Czy naprawdę Bóg powiedział: 'Nie jedzcie ze wszystkich drzew w ogrodzie'? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були обоє нагі, Адам же і його жінка, і не соромилися. Змій же був найхитріший з усіх звірів, що на землі, яких створив Господь Бог. І сказав змій жінці: Як то, що Бог сказав: Не їжте з усякого дерева, що в раї? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wąż był bardziej chytry niż wszelki dziki zwierz, którego uczynił WIEKUISTY, Bóg; zatem powiedział do niewiasty: Czy Bóg powiedział: Nie wolno wam spożywać z żadnego drzewa ogrodu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wąż był najostrożniejszy ze wszystkich dzikich zwierząt polnych, które uczynił JAHWE Bóg. Odezwał się więc do niewiasty: ”Czy Bóg rzeczywiście powiedział, iż nie z każdego drzewa ogrodu wolno wam jeść?” |

1. 1) <x>290 14:12-15</x>; <x>290 27:1</x>; <x>330 28:111</x>; <x>650 2:141</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 20:7-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przebiegły, עָרּום (‘arum), w znaczeniu negatywnym: <x>220 5:12</x>;<x>220 15:5</x>; w znaczeniu pozytywnym: <x>240 12:16</x>, 23;<x>240 13:16</x>;<x>240 14:8</x>, 15, 18;<x>240 22:3</x>;<x>240 27:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z żadnego, por. <x>30 18:26</x>;<x>30 22:25</x>; <x>50 28:14</x>, <x>10 3:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)